



19. September 2020  
36. Jahrgang, Nr. 19



### **Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni***

**Do/gio 24.09.**    **Poetry Slam** im Club Nachtigall um 20 Uhr

**Sa/sab 26.09.**    **Musica Sacra** – 49. Festival, Konzert in der Kapuzinerkirche in Klausen um 20 Uhr

**Mi/me 30.09.**    **Mobile Schadstoffsammlung** beim Minirecycling Gufidaun von 10.30 - 12.00 Uhr

### **Bauernmarkt – *mercato dei contadini***

**immer donnerstags von 8.00-12.30 Uhr – Tinneplatz Klausen**  
***ogni giovedì ore 8.00-12.30 – Piazza Tinne Chiusa***

**GEMEINDERATSWAHLEN UND VERFASSUNGSREFERENDUM AM SONNTAG,  
20. September und MONTAG, 21. September 2020**

***ELEZIONI COMUNALI E REFERENDUM COSTITUZIONALE DOMENICA  
20 settembre e LUNEDÌ 21 settembre 2020***

**Am Sonntag, den 20. September und Montag, den 21. September 2020**, finden die Gemeinderatswahlen und das Verfassungsreferendum statt. Dabei sind alle Bürgerinnen und Bürger aufgerufen, aktiv Einfluss zu nehmen und durch ihre/seine Wahl mitzuentcheiden.

**WANN:** Sonntag, 20. September 2020 von 7.00 – 23.00 Uhr und Montag, 21. September 2020 von 7.00 bis 15.00 Uhr

**WO:** Mittelschule Klausen, Eingang der italienischen Grundschule an der Nordseite

**WIE:** mit Wahlausweis und Personalausweis

**Wer den Wahlausweis verloren hat, kann in der Gemeinde/Wahlamt ein Duplikat abholen. Das Wahlamt ist am Samstag von 9.00 – 18.00 Uhr und am Sonntag von 07.00 – 23.00 Uhr und am Montag von 7.00 bis 15.00 Uhr jeweils durchgehend geöffnet.**

***Domenica 20 settembre e lunedì 21 settembre 2020*** ci sono le ***elezioni comunali e il referendum costituzionale***. Tutti i cittadini sono invitati ad andare a votare.

*Le elezioni si terranno nella scuola media – sezione scuola elementare italiana, domenica, 20 settembre 2020 dalle ore 7.00 alle ore 23.00 e lunedì, 21 settembre 2020 dalle ore 7.00 alle ore 15.00. Non dimenticare la tessera elettorale e la carta d'identità.*

*Se qualcuno ha perso la tessera elettorale è possibile avere un duplicato nel Comune/ufficio elettorale. L'ufficio elettorale sarà aperto sabato dalle ore 9.00 - 18.00 e domenica dalle ore 7.00 - 23.00 e lunedì dalle ore 7.00 alle ore 15.00.*

**WGK KLAUSEN**

**POETRY SLAM** in der Nachtigall am 24.09.2020 um 20.00 Uhr, Club Nachtigall – Aus der Reihe an literarischen Erlebnissen: LITERATUR te TLUSEL in der KLAUSE in CLAUSURA – Anmeldung unter [info@klausen.it](mailto:info@klausen.it) und Tel. 0472 847 424 - INFO [www.saav.it](http://www.saav.it)

**Öffnungszeiten**

Dienstag bis Freitag von 8.30 bis 11.30 Uhr  
Mittwoch und Freitag von 14.30 bis 17.00 Uhr

**Kindertanz und Tanztheater mit Gabriella Ploner (Tanzpädagogin)**

**1. Kindertanz**

Die Kinder werden durch Tanzgeschichten zu Bewegungskreativität ermutigt und erlernen gleichzeitig Grundbewegungen des Balletts.

Start: Freitag, 25.09.2020

Uhrzeiten: 14.00-15.00 Uhr für Kinder ab 6 Jahre

15.10 bis 16.10 für Kindergartenkinder von 4 - 5 Jahre

**2. Tanztheater**

Start: Freitag, 25.09.2020

Uhrzeiten: 16.20 bis 17.20 Uhr für Grundschul Kinder von 6 – 8 Jahre

Ort: Bewegungsraum Kindergarten Klausen

Kosten: 60 Euro für 10 Einheiten + 20 Euro Mitgliedsbeitrag Elki Klausen

⇒ Anmeldung: Tel.340/4034987 (Gabriella)

**Eltern-Kind-Musizieren**

Start: Donnerstag, 01.10.2020

Altersgruppen:

6–17 Monate um 9.10 Uhr

18–36 Monate um 10.10 Uhr

Ort: Musikschule Klausen (Bergamt)

Referentin: Sophia Kornprobst

❖ Kosten: 56 Euro, 8 Einheiten zu 45 Minuten + 20 Euro Mitgliedsbeitrag

⇒ Anmeldung: klausen@elki.bz.it oder bei Ulrike 377 6725700

**Bindung durch Berührung**

Schmetterlingsmassage-Kurs für Eltern mit Babys ab 6 Wochen bis 5 Monate

Mitzubringen: ein großes Badetuch oder eine Decke als Unterlage

Kursleiterin: Karin Angelika Planker, Kinderkrankenpflegerin, EEH Fachberaterin

Start: Dienstag, 06. Oktober 2020

Uhrzeit: 14.30 – 16.00 Uhr

Ort: Elki Klausen

Kosten: 65 Euro für 1,5 h (+ 20 Euro Mitgliedsbeitrag)

⇒ Anmeldung: klausen@elki.bz.it oder bei Ulrike 377 6725700

## **Vortrag/Elternrunde: *Herzgestärkt durch unsichere Zeiten***

### **Aufarbeitung COVID in der Familie**

Das Jahr 2020 steht ganz im Zeichen von Unsicherheit und Veränderung. Durch die einschränkenden Maßnahmen zur Eindämmung von COVID-19 wurde unser, bis dahin selbstverständlich anmutende Alltag schlagartig eingeschränkt. Wie haben Familien diese Ausnahmesituation erlebt? Was zeigte sich in dieser Zeit besonders herausfordernd, was war stärkend? Wo hat diese Zeit Spuren bei Kindern und Eltern hinterlassen? Und wie können diese Erfahrungen in den aktuellen Familienalltag so integriert werden, dass Eltern wie Kinder in der Auseinandersetzung mit Gefühlen wie Unsicherheit und Angst wachsen und gestärkt hervortreten? Mit diesen Fragen werden wir uns an diesem Abend gemeinsam auseinandersetzen.

Termin: Mittwoch, 14.10.2020 um 19.00 Uhr

Ort: Stadtbibliothek Klausen

Kosten: 10 Euro

Referentin: Barbara Walcher, Kinderkrankenschwester, Stillberaterin IBCLC

Ausbildungsleitung für Emotionelle Erste Hilfe in Italien

 Anmeldung: klausen@elki.bz.it oder Ulrike 377 6725700

## **STADTBIBLIOTHEK KLAUSEN – BIBLIOTECA CIVICA DI CHIUSA**

### **Initiative Bookstart – Babys lieben Bücher**

#### ***Iniziativa Bookstart – i bebé amano i libri***

Bei der Geburt ihrer Kinder erhalten Eltern im Meldeamt der Gemeinde das Informationspaket „Willkommen Baby“ und die ersten 2 Bücher der Initiative Bookstart. Das **zweite** Bookstart-Buchpaket kann in der **Bibliothek** abgeholt werden, **sobald das Kind 18 Monate alt ist**.

Beide Buchpakete enthalten sowohl ein deutsches als auch ein italienisches Bilderbuch. Neben der Leseförderung kann dies auch zur Förderung der Landessprachen Deutsch und Italienisch beitragen. Denn: Was gibt es Schöneres als neue Wörter spielend und beim Geschichtenhören zu lernen?

*A tutti i neogenitori i comuni distribuiscono gratuitamente al momento dell'iscrizione anagrafica del loro bambino, un "pacchetto baby" ed i primi 2 libri Bookstart per i bebé. Il **secondo cofanetto** di libri dell'iniziativa Bookstart, può essere ritirato dai genitori **nella biblioteca quando il piccolo bambino avrà compiuto 18 mesi.***

*Per incentivare l'apprendimento delle due lingue provinciali, entrambi i cofanetti Bookstart saranno composti da un libro in lingua italiana e un libro in lingua tedesca. Cosa c'è di più divertente che imparare le lingue giocando ed ascoltando delle belle storie?*

## SEKTION FREIZEITSPORT

Die Sektion Freizeitsport organisiert im kommenden Herbst wieder das **Kinderturnen** und zwar beginnend am **Freitag , 25. September 2020.**

Ort: Turnhalle Bergamt

Tag: Freitag

1. Gruppe - 4- bis 5-jährige 14.30 Uhr bis 15.30 Uhr
2. Gruppe - 6- bis 7-jährige 15.30 Uhr bis 16.30 Uhr
3. Gruppe - 8- bis 10-jährige 16.30 Uhr bis 17.30 Uhr

Beginn: Freitag, 25. September 2020 – 10 Einheiten à 1 Stunde

Infos bezüglich COVID-Bestimmungen bei Anmeldung. Diese soll als verbindlich betrachtet werden.

Kosten: € 80,00

Kursleiter: Theo Baumgartner

**Anmeldung** bei Turnlehrer Theo Baumgartner unter der Telefonnummer 340 4917506 über SMS bzw. WhatsApp

Zum Hirschen

Tinneplatz, 7  
39043 KLAUSEN



Tel. 0472/84 75 59  
info@gasthofhirschen.net

Zum Hirschen

Piazza Tinne, 7  
39043 CHIUSA

*Wieder für Euch da,  
Business Lunch, gemütlich den Abend ausklingen lassen  
oder im traditionellen Stampfl-Stübele Leckereien genießen.  
Unser Restaurant ist täglich mittags und abends für Euch geöffnet.  
Wir freuen uns auf Euern Besuch*

*Das gesamte Stampfl-Team*

*Siamo di nuovo qui per voi.  
Business lunch, rilassarsi dopo il lavoro  
o gustare le nostre prelibatezze nella tradizionale „Stampfl Stube“.  
Vi aspettiamo con gioia.*

*Stampfl Team*

Sonderausstellung

**ALEXANDER KOESTER**

**Meisterwerke aus der Dr. Hans und Hildegard Koester Stiftung – Dortmund**

8/8 – 31/10/2020

Alexander Koester (1864-1932) zählt zu den bedeutendsten Vertretern der Klausner Künstlerkolonie. Kaum ein Künstlernamen ist so untrennbar mit der Eisackstadt verbunden, wie dieser.

Die Klausner Jahre bilden seine fruchtbarste Schaffensperiode.

Die Ausstellung präsentiert einen Querschnitt aus seinem reichen Schaffen.

8/8 – 31/10/2020

Öffnungszeiten

Di–Sa 9.30 – 12.00 und 15.30 – 18.00 Uhr

Sonntag und Montag geschlossen

*Mostra temporanea*

**ALEXANDER KOESTER**

***Opere della Fondazione dott. Hans e Hildegard Koester – Dortmund***

8/8 – 31/10/2020

*Alexander Koester (1864-1932) è tra i più importanti rappresentanti della Colonia Artistica di Chiusa. Egli è stato profondamente legato alla nostra cittadina.*

*Gli anni trascorsi a Chiusa rappresentano il periodo più fecondo della sua attività artistica.*

*La mostra offre una panoramica del suo vasto operato.*

8/8 – 31/10/2020

*Orari d'apertura*

*ma-sa ore 9.30 – 12 e 15.30 – 18*

*Domenica e lunedì chiuso*

**STADTMUSEUM KLAUSEN MUSEO CIVICO DI CHIUSA**

**Frag 1 . Via Fraghes 1,**

**[www.museumklausenchiusa.it](http://www.museumklausenchiusa.it)**

### **Sanierung Parkplatz Schindergries**

Nach arbeitsreichen Treffen mit den Vertretern der Eigentümer der Tiefgarage und der Gemeindeverwaltung ist es gelungen das Projekt für die Sanierung der Garagendecke und der Asphaltsschicht für die Umsetzung vorzubereiten. Am 28. September 2020 beginnen die Arbeiten für die Instandhaltung. Im Zuge der Sanierungsmaßnahmen werden das Gebäude am Schindergries entfernt und ein neues WC errichtet. Auch die Parkplatzeinteilung und die Bestückung mit Grünpflanzen werden angepasst.

Die Arbeiten werden ca. 2 Monate in Anspruch nehmen und von der Firma Lunger Isol durchgeführt. In den nächsten Wochen werden die vorhandenen Versorgungsstrukturen (Beleuchtung, E-Ladestation, Parkautomaten, Müllcontainer usw.) entfernt und die Baustelle eingerichtet. Biomüll und Glas müssen in der während der Bauphase im Recyclinghof entsorgt werden. Die Kartone der Betriebe in der Altstadt können beim Imbiss Herbert bzw. am Kirchplatz am Vorabend der Sammlung deponiert werden.

Während der Bauzeit kann der Parkplatz nicht genutzt werden. Die bestehenden Parkabos gelten auch am Marktplatz. Die Eigentümer der Tiefgaragen dürfen während der Bauphase die Einfahrt in der Gartengasse nutzen und folglich über den Thinneplatz fahren.

Wir entschuldigen uns für die Unannehmlichkeiten, sind uns aber sicher, dass wir mit den Baumaßnahmen sowohl für die Bürger\*innen, die Besucher und Gäste und die Eigentümer der Tiefgarage eine gute Lösung für die Zukunft schaffen werden.

### ***Risanamento parcheggio Schindergries***

*Dopo intensi incontri con i rappresentanti dei proprietari del parcheggio sotterraneo e dell'amministrazione comunale, è stato preparato il progetto per la ristrutturazione del garage e dello strato di asfalto. I lavori di manutenzione inizieranno il 28 settembre 2020. Nell'ambito dei lavori di ristrutturazione, l'edificio esistente verrà demolito e verrà installato un nuovo bagno pubblico. Sarà inoltre adeguata la disposizione dei parcheggi e prevediamo di aggiungere nuove piante in superfice.*

*Il lavoro durerà circa 2 mesi e sarà eseguito dalla ditta Lunger Isol. Nelle prossime settimane verranno rimosse le strutture di approvvigionamento esistenti (illuminazione, stazione di ricarica elettrica, parcometri, contenitori per rifiuti, ecc.) e verrà allestito il cantiere. I rifiuti organici e il vetro devono essere smaltiti nel centro di riciclaggio durante la fase di costruzione. I cartoni delle aziende del centro storico possono essere depositate presso l'Imbiss Herbert o sulla Piazza Parrocchia la sera prima della raccolta.*

*Il parcheggio non può essere utilizzato durante la fase di costruzione. Gli abbonamenti esistenti sono validi anche in Piazza Mercato. I proprietari dei parcheggi sotterranei possono utilizzare l'ingresso in Via Giardini durante la fase di costruzione e di conseguenza attraversare la Piazza Tinne.*

*Ci scusiamo per il disagio, ma siamo sicuri che con i lavori di risanamento creeremo una buona soluzione per il futuro per i cittadini, i visitatori e gli ospiti nonché i proprietari del parcheggio sotterraneo.*

Der Vize-Bürgermeister / Il vicesindaco  
Stefan Deporta

\*\*\*\*\*

### **Richtig trennen mit der Müll-App**

In welchen Müll gehört Tetra Pak und wie entsorgt man verfallene Medikamente? Bei Fragen zur Mülltrennung ist ab sofort die Junker-App behilflich, die sich die Bürger\*innen kostenlos auf ihr Handy laden können ([www.junkerapp.it](http://www.junkerapp.it)). Im Zweifel scannt der Nutzer einfach den Strichcode der jeweiligen Packung und erhält Informationen zum korrekten Entsorgungsweg, sofern der Code in der Datenbank der App gespeichert ist. Über eine Million Produkte sind dort hinterlegt und kann ein Produkt nicht gefunden werden, kann der Bürger dazu beitragen und die Liste ergänzen indem er das fehlende Produkt scannt und meldet.

Die App zeigt in einer Karte auch Sammelstellen für Rest- und Biomüll an, aber auch die Container für Biomüll, Glas, Papier und die Mini-Recyclinghöfe. In der App findet man den Müllsammelkalender der Stadt und Fraktionen und kann auch daran erinnert werden, wann die Mülltonne oder der Müllsack zum Sammelpunkt zu bringen ist.

Die App „Junker“ ist sowohl für iPhones als auch für Android-Handys im jeweiligen App-Store verfügbar.

### **Smaltire correttamente i rifiuti con l'app**

*Come smaltire il Tetra Pak oppure i medicinali scaduti? L'app Junker, che i cittadini possono scaricare gratuitamente sul proprio cellulare ([www.junkerapp.it](http://www.junkerapp.it)), è ora disponibile per rispondere alle domande sulla raccolta differenziata. In caso di dubbio, l'utente scansiona semplicemente il codice a barre del rispettivo prodotto e riceve informazioni sul metodo di smaltimento corretto, a condizione che il codice sia memorizzato nel database dell'app. Sono disponibili oltre un milione di prodotti e se un prodotto non può essere trovato, il cittadino può contribuire e aggiungerlo all'elenco scansionando e segnalando il prodotto mancante.*

*L'app mostra su mappa anche i punti di raccolta dei rifiuti organici e residui, ma anche i container per i rifiuti organici, il vetro, la carta e i mini-centri di riciclaggio. Nell'app si può consultare il calendario della raccolta di Chiusa e delle frazioni. Inoltre l'app può avvisare il cittadino di portare il bidone o il sacco della spazzatura al punto di raccolta nel momento giusto.*

*L'app "Junker" è disponibile sia per iPhone che per telefoni Android nel rispettivo app store.*

Der Vize-Bürgermeister / Il vicesindaco  
Stefan Deporta

**Notar**

**Francesco Coraiola**

gibt die

**Eröffnung seiner Kanzlei**

in der Oberstadt Nr. 21 in Klausen

bekannt

**Tel.: 0472 057280**

**Email: [info@coraiola.it](mailto:info@coraiola.it)**

## BILDUNGSAUSSCHUSS KLAUSEN

### Yoga Kurse „Aktive und heilsame Bewegung“

Montag 18.00 - 19.15 Uhr

Beginn 28. September 2020, 12 Treffen

Mittwoch 19.15 - 20.30 Uhr

Beginn 7. Oktober 2020, 9 Treffen

Weniger Treffen möglich! Zu besprechen!

11 Euro mehrere Treffen!

Einzelne 13 Euro!

Martha Tel. 349 6905615, Mail: martha.pichler@yahoo.de

Freue mich auf das gemeinsame Praktizieren

## KONZERT - CONCERTO

### Musica Sacra

**Samstag, 26. September 2020 um 20.00 Uhr  
in der Kapuzinerkirche in Klausen**

Magdalena Lang, Sopran

Anna Lucia Nardi, Mezzosopran

Amarida Streichquintett

Johanna Wassermann, Ivo Crepaldi - Violinen

Ester Cartuean - Viola

Roland Mitterer – Violoncello

Luca Sberveglieri – Kontrabass

Othmar Trenner, Leitung

Werke von W. A. Mozart, Franz Schubert, Max Reger, Josef Suk,  
Alessandro Stradella, Giuseppe Verdi, Gaetano Donizetti

- Eine Residence in Gröden sucht für die Wintersaison 2020/21 eine einheimische Reinigungskraft mit Erfahrung für jeden Samstag oder jeden zweiten Samstag. Tel. 333 2852859\*
- In Gröden wird ab Dezember für die Wintersaison 2020/21 samstags eine selbständige Reinigungskraft gesucht. Es wird eine gute Entlohnung geboten. Tel. 339 4717547\*
- Suche nach Nebenjob im Bereich Service und Küche – Samstag oder Sonntag in einem Buschenschank. Tel. 347 0541579
- Es werden eine oder zwei einheimische Reinigungskräfte für ein neues Apartmenthaus in Wolkenstein gesucht. Arbeitszeit: 5-6 Stunden an den Samstagen, Wintersaison 2020/21. Gute Entlohnung! Interessentinnen bitte anrufen unter Tel. 333 9368319. Über ein Gespräch würden wir uns freuen.\*
- Tischlerei Moser (Barbian) sucht mit sofortigem Eintritt qualifizierte/n Sekretär/in, in Teilzeit. Bewerbung unter Tel. 333 5692599 oder unter [moser.av@tischlerei-moser.com](mailto:moser.av@tischlerei-moser.com)
- Einheimische Frau sucht kleine Wohnung mit Balkon mit separatem Wohnzimmer, Schlafzimmer, Küche und Bad. Tel.: 340 5554525 (nachmittags oder abends)

\*bezahlte Anzeige – *annuncio a pagamento*\*



**Apothekenturnusse – Farmacie di turno**

19.09.-25.09.	Rosslaufapotheke Brixen <i>Farmacia Rosslauf Bressanone</i>
12.09.-18.09.	Hofapotheke Brixen <i>Farmacia Vescovile Bressanone</i>

**Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno**

Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist ausschließlich unter der Telefonnummer 331 9928128 erreichbar. *La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 9928128*



Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **03.10.2020**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **28.09.2020** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino-Bote uscirà il **03.10.2020**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **28.09.2020** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

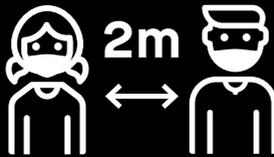
**Redaktion/redazione: Nadia Rainer Wieser**

**Klausner Bote online [www.gemeinde.klausen.bz.it](http://www.gemeinde.klausen.bz.it) bollettino online**

#NeustartSüdtirol. **Bewusst.Gemeinsam.Handeln.**  
#AltoAdigesiriparte. **Insieme.Responsabilmente.**  
#ipiunindôiaSüdtirol. **Deboriada.Cun responsabilità.**



**Mund & Nase** bedecken  
Copri **bocca e naso**



**Abstand** halten  
Mantieni **le distanze**



**Hände** waschen  
Lava **le mani**



**#südtirolhältzusammen**  
**#altoadigerestaunito**  
**#südtiroltëgnadüm**